

比較台俄「蛋」一詞之語言暨文化意涵

中國文化大學俄國語文學系
吳淑華

摘要

文化是各個民族對特定環境的適應能力及其適應成果的總和，人類透過語言呈現出行為的情感與意義，與人進行溝通，而語言除了表示詞彙意義外，並具有民族的文化意涵。語言和文化的相互關係顯示出語言個性、語言世界圖景及民族文化定型，因此了解或進行語言的使用，也需要具有對該國文化的足夠理解。

本論文主要比較「蛋(яйцо)」一字在台灣及俄羅斯的詞彙來源及意義，也解析在文化中的差異性，如俄文的 яйцо 可視為雄雌兩性的生殖細胞，中文則否。文化方面的差異因為 лоса 而有所不同，但都用來表示生、死的情境。

本研究將對台灣及俄羅斯詞彙學、語言文化研究有重要學術助益。對於學習台俄語言、文化和國情知識的研究者，提供了認識兩國文化概念、差異對比等實質內容。

關鍵詞: 蛋(яйцо)、語言文化、詞彙意義、語言教學

Analysis of the word "egg" in Russian language and culture- against Chinese Background

Chinese Culture University

Department of Russian Language and Literature

Wu Shu-Hua

Summary

Language is the core of culture and thinking. It constructs the base of social order and cultural presentation. Through language people can express their emotions and communicate with each other in the activities. Language demonstrates not only the meanings of the words but also their interrelations and interaction with culture. Meanwhile, it reveals characteristics, world image and language and culture 、 lexicology 、 the language world vision 、 stereotype of national culture. Therefore, it is necessary to comprehend the culture of one nation in the process of language using. This project is dedicated to researching the vocabulary relating to “Festivals, food and customs”, which are the very basic and most important constituents of cultural concepts.

In this research paper, we will make efforts to clarify these words in Russian and Chinese languages in the aspects of meanings and origins. We also compare with cultural concepts. For examples : Russian word яйцо means male and female germ cells, but in Chinese word egg doesn't have the same meaning. Though different local customs between Russian and Taiwan, they're both used to express the situation of life and death.

The result of this research paper is provided with important references in the academic research on Russian-Chinese lexicology. It will offer the knowledge of difference of cultural concepts, comparison of different usages of vocabulary to those who study Russian-Chinese languages, culture and national conditions.

Keywords: egg(яйцо), language and culture 、 lexicology 、 language teaching

「民族文化」指的是各民族於歷史發展過程之中，發展出具有該民族特色之文化，它包含有物質文化和精神文化方面。以物質文化方面來看，飲食、服飾、住宅、生產器具等等都是屬於該類；文字、文學、語言、科學、哲學、風俗習慣、節日、傳統、藝術、宗教，則是精神文化方面的部分。對一個民族要清楚的了解、徹底的掌握，從他們歷史發展的軌跡當中，則可看出其賴以生存發展的文化根基，也因此，語言文化學的範疇即是研究物質文化和精神文化的內涵。語言文化學是從原語言國情學基礎上發展出來的新興學科，不但同文化語言學在理論淵源上不盡相同外，而且關於研究對象與範圍也比文化語言學要來的寬廣許多。

語言與文化的相互關係問題在 18 世紀末至 19 世紀初就受到學界的廣大討論，歐洲文藝復興後，德國哲學家赫爾德(Johann Gottfried von Herder)等學者就提出了語言與人、語言與人的本能相關的學說，該學說後來又經洪堡特(Wilhelm von Humboldt)發展為「語言世界觀」理論，這一理論就本質上就可以看做是語言與文化的相互關係論。但成為一門獨立之理論系統或學科來命名，卻是直到了 20 世紀 60-70 年代才得以實現，直至今日語言文化學得以蓬勃發展。俄國著名的語言學家 Воробьев、Карасик、Маслова、Красных 等人都為語言文化學下了定義：《 Лингвокультурология- научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией》(Воробьев 1997:32)；《...наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке》(Маслова 2001:28)；學者 В. И. Карасик 則描述到《...дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса》(Карасик 2001:12)。此外，俄國國情學的奠基人之一科斯托馬羅夫(В.Г.Костомаров)於 2000 年發表的論文之中，也開始使用“語言文化學”的術語。Е. М. Верещагин 與 В. Г. Костомаров 提到，實際上使用文化國情學這個術語，就像是語言文化學這個術語的同義詞：“以我們的觀點來看，語言國情學和語言文化學—在認知領域中就像是同一個領域的相同術語” (Верещагин, Костомаров 2005:37)，因為 Е. М. Верещагин、В. Г. Костомаров 也是認為語言文化學研究的範疇要比語言國情學更為廣闊。

中文研究此領域這方面，戴昭銘先生認為“文化語言學要揭示的是語言的文化本質，要把語言做為文化模式和文化符號來研究。它著眼的是同文化體制有關的語言現象，而不是該語言所屬的文化制度...它也要探討語言與文化之間的共現共變關係，但其目的是以語言形式、結構和意義等方面入手發掘其中的民族文化內涵，從文化變遷方面去尋求語言變化的動因，而不是以語言的變化去印證文化變遷的蹤跡”；“文化語言是語言學”，“是解釋性的語言學”(戴昭銘，2003：34-39)。；“文化語言是語言學”，“是解釋性的語言學”(戴昭銘，2003：34-39)。張公瑾及丁石慶先生在合著之《文化語言學教程》中如是說，“文化語言學是一門研究語言的文化性質和文化價值的綜合性語言學科。文化性質指語言本身就是文化，是一種文化現象；文化價值指語言包含著豐富的文化內容，是體現文化和認識文化的一種訊息系統。這個學科雖然具有某些邊緣特點，但理論到方法都是以語

言為基點的，所以說是一個語言學科。”（張公瑾、丁石慶，2004：12-13）。

利用語言做為溝通橋梁之過程當中，詞彙的選擇可說是最為基礎且重要，那是因為詞彙的表達方式顯現出不同典型的語言活動特性。通常語言學習者學習外文的情境中，他們可能因不瞭解詞彙的使用特性及所提供之隱性訊息，而產生出溝通上的誤解，甚至可能造成更嚴重的衝突後果。詞彙中所蘊含的語意以及來源或許可以從字典的解釋當中理解，不過，除了語意之外，詞彙所包含的文化概念、心智體等等(如前述)文化核心概念因素，才是真正可能造成溝通上的障礙因素。

本論文以中俄文「蛋- яйцо」單詞為研究對象，研究目的有下列四點：1) 闡述「蛋(яйцо)」的詞彙意義；2) 「蛋(яйцо)」的詞彙來源；3) 「蛋(яйцо)」的文化論述；4) 對比「蛋(яйцо)」在中、俄民族傳統上文化意涵之異同。

首先，我們先由單詞詞彙角度來看，中文辭典資料當中對於「蛋」的詞彙意義有下列幾種：

一、

1. 鳥類或爬蟲類的卵。
2. 罵人或斥責的話，用以比喻人或動作。例：渾蛋、糊塗蛋、滾蛋。

（節錄自遠流中文大辭典）

二、

1. 鳥類和爬蟲類所生帶有硬殼的卵，受精之後可孵出小動物。
2. 形狀像蛋的東西。
3. 斥責或罵人的話。用以比喻人或動作。
4. 中國南方沿海少數民族之一。同「蠻」(dan)。如：「胡夷蛋蠻」。宋史·卷三十一·高宗本紀八：「閏月丙午，罷廉州貢珠，縱蛋丁自便。」

（節錄自教育部國語辭典）

從字典的釋義來看，蛋的第一個詞彙意義，也是一般大眾對蛋最基本的認知-來自於鳥類或爬蟲類所產生帶有硬殼的卵，因此「蛋」的同義詞又稱為「卵(luǎn)」。根據蛋本身的來源不同，「蛋」字的前方冠以鳥類或爬蟲類之名稱就可以有所區分，如：雞蛋、蛇蛋。此外，形狀類似橢圓外型的東西，也可以用來「蛋」一詞來形容，如：臉蛋，山藥蛋(馬鈴薯的別名)，考鴨蛋(比喻零分)。蛋的詞彙意義當中也可以用來表示責罵人或是斥責的動作，單詞「蛋」前面加上貶人、反義的形容詞，就變成是轉義罵人的話語，如：混蛋、笨蛋、糊塗蛋、搗蛋。在康熙字典當中同「蠻」一字且代表南方沿海的少數民族，則屬於早年的舊式用法。

俄文辭典資料當中對於「蛋」的詞彙意義有下列幾種：

(A)

1. Это заключённые в скорлупу белок и желток, из которых развивается зародыш птиц, пресмыкающихся и клоачных.

蛋係指包覆有蛋白與蛋黃的殼，由蛋黃和蛋白孕育出鳥類、爬蟲類與泄殖腔之胚胎。

2. Это предмет овальной формы.

蛋(形)指橢圓形的物品。

3. Зародыш личинки насекомых, червей и т. п. в виде небольшой, обычно овальной формы крупинки называется яйцом.

昆蟲、蠕蟲等幼蟲的胚胎外形，通常是小的、橢圓形狀，稱之為蛋(卵)。

4. Это женская половая клетка животных и растений. (яйцеклетка)

指動植物的雌性細胞(卵細胞)。

(節錄自 Словарь современного русского литературного языка в 17 томах(БАС)，大俄俄十七冊標準語辭典)

(Б)

1. Женская половая клетка человека, животных и растений, из которой развивается новый организм в результате оплодотворения или путем партеногенеза.

人、動物和植物的雌性細胞，由此發展成受精或單性生殖。

2. Женская половая клетка птиц, черепах и некоторых других яйцеродных животных со всеми одевающими ее оболочками (желтка, белка и скорлупы) овальной формы (употребляется как пищевой продукт).

帶有橢圓型外殼(蛋黃、蛋白、殼)的鳥類、烏龜及其他種雌性生殖細胞卵(可用作食物)。

3. Предмет, имеющий подобную овальную форму.

帶有橢圓形狀的物體。

4. Зародыш личинки насекомых, червей и т. п. в виде небольшой, обычно овальной формы крупинки.

昆蟲、蠕蟲等幼蟲的胚胎外形，通常是小的、橢圓形狀。

(節錄自 Словарь русского языка в четырех томах(МАС)，小俄俄四冊辭典)

(В)

Это просторечное название парного мужского органа, вырабатывающего мужские половые клетки — сперматозоиды. (яичко)

俗語指稱製造雄性生殖細胞—精子的男性成對器官(睪丸)。

(節錄自 Толковый словарь русского языка под редакцией Д. В. Дмитриева，德密特里耶夫俄俄字典)

БАС 及 МАС 俄俄辭典針對「蛋」一詞的第一個釋義基本上跟中文釋義差不多，兩者皆代表動植物帶有硬殼之生殖細胞卵，В. В. Колесов 所著之《Словарь русской ментальности》裡面寫到「...яйцо- соединение белка и желтка в известковой оболочке как зародыш новой жизни...」，可證明俄國人對於「蛋」的心理認知跟中文是一致地。第二個釋義-"具橢圓外型"-此釋義也同中文釋義相差不多。然而，俄俄辭典和中文辭典相互對比則會發現有兩個相異之處；第一，Толковый словарь русского языка Дмитриева 最後一個 я и ц о 的俄文釋義中有特別提到 яйцо 是為男性製造精子的生殖器官-睪丸，在中文字典當中並沒有直接將「蛋」這單詞收錄到字典中用以指稱「睪丸」，僅有口語用法中卻會用「蛋」

來形容男性器官，如：男人蛋蛋被夾，痛到歪腰(蘋果日報，2018.08)。第二，值得注意的地方是「蛋」和「яйцо」雖然都用以指雌性生殖細胞卵，不過要特別強調雌性生殖細胞卵，中文語言系統則必須要用「卵」一詞，而非「蛋」，舉例來說：「...李茂盛說，國人晚婚、晚孕比率越來越高，女性超過 34 歲，卵子染色體異常機率为二到三成，若超過 40 歲，異常機率超過六成，卵子品質也較差....」(聯合新聞網-生活專欄，2015.08.26)。由此可證，俄文「яйцо」一詞就是同時兼具有雄性「睪丸」與雌性「卵」之義，這與中文「蛋」需要區分成男性「蛋」(睪丸-口語用法)和女性「卵」是不一樣。

接下來進行「蛋、яйцо」的中俄文詞彙來源說明；「蛋」在說文解字內沒有這個字，只有「卵」。說文解字之「卵」：凡物無乳者卵生。象形。凡卵之屬皆从卵。盧管切。凡物無乳者卵生，鳥卵中黃為陰，外白為陽。魂魄相待也。描述卵是由外面蛋白和裡面蛋黃所組成。



俄國辭源學字典(Семенов А.В.)對於「яйцо」一詞的描寫如下：

Старославянское – анце.

В русском языке слово «яйцо» известно с XIV в.

Старославянское слово образовано от общеславянского корня jaj, который, по мнению исследователей, имеет индоевропейское происхождение. Йотация (то есть звук j перед гласной) возникла на общеславянской почве.

В современном русском языке слово достаточно распространено и имеет два значения:

1. Заключение в твердую оболочку овальной формы зародыши птиц, пресмыкающихся и яйцекладущих млекопитающих;
2. Женская половая клетка.

古斯拉夫文- **яйце**；

俄語的「**яйцо**」從十四世紀開始被人熟知。古斯拉夫字詞「**яйцо**」由斯拉夫語詞根 **ja-j** 所構成，由研究人員之觀點來看，起源應是來自印歐語系。在共同斯拉夫語的腐蝕中產生了元音(j 在母音之前)。

「**яйцо**」在現代俄文中很常見並有兩個意思：

鳥類、爬蟲動物及卵生哺乳動物的胚胎位在的硬殼之中；
雌性卵細胞。

由辭源學的來源可以再次看出與先前提出的辭義觀點是相同的，中文是先有**卵**一詞才有**蛋**一詞，而俄文「**яйцо**」則從古斯拉夫發展出來。

接下來談到語言與文化的現象。語言與文化是密不可分的關係，語言是文化的基礎，又是文化的結晶，從文化的顯現當中，我們可以看到人類的生活與智慧。文化對語言的影響，最明顯的就是表現在它的辭彙方面，當人們遇到需要用語言來描述客觀的事物時，就創造出各種名詞，詳細分辨它的現象。本研究就文化的部分，闡述中、俄文民族對於「**蛋-яйцо**」所存具之文化概念。

首先，透過中國傳統風俗、習慣、禁忌、傳統等文化特色，分析出中文詞彙「**蛋**」具有下列文化意涵：

1. 圓滿無缺、豐饒與再生(紅蛋- **красное яйцо**)

中國傳統習俗在小孩出生滿一個月的時候，會將蛋的外殼呈染成紅色，稱之為紅蛋(**красное яйцо**)。紅蛋：正確名稱應該是要叫作『紅喜蛋』，在台灣民俗中的紅蛋，出現在新生嬰兒滿月的時候。就是將一般的雞蛋染浸成紅色的蛋(一說為使用大紅花(朱槿花)當紅色染料)，又稱喜蛋。紅色在中國文化當中表示吉祥喜慶，蛋因圓滾外型象徵圓滿無缺外，『蛋生雞，雞生蛋』也代表了生生不息之吉祥意味則有繁殖、圓滿無缺、豐饒與再生的象徵意義。因此當家中喜獲男嬰要分送親友雞腿和紅蛋，兩者皆是象徵"繁殖、多子"之意。

2. 祭祀用的供品(腳尾飯- **рис с яйцом и палочками у ног покойника**)

腳尾飯的風俗乃源於明朝時代，據傳說，有一死刑犯之妻，為見丈夫一面，乃帶著一碗飯和一個鴨蛋，並預備一雙筷子趕赴刑場，要讓他食用。可惜的是，當妻子抵達刑場後，丈夫已遭處決身亡，由於現場沒有任何香爐可祭拜，只好以飯碗為爐，筷子為香，置於亡夫的腳尾以告慰亡靈，而逐漸成為拜腳尾飯之風俗。「腳尾飯」一詞，按《台灣舊慣習俗信仰》一書所述，就是人在嚥下最後一口氣之後的供飯儀式，民間稱之為「腳尾飯」，也叫做「腳後飯」。

鈴木清一郎《台灣舊慣習俗信仰》云：

「當病人已經嚥氣以後，就要在他的腳後供一碗飯，飯上插兩隻竹筷子，中央再放一個煮熟的鴨蛋，這就是「腳尾飯」。

徐福全在《台灣民間傳統喪葬儀節研究》提到：

「腳尾飯僅一飯一卵一雙箸，今幾為全省閩籍通制。」(49-51 頁)

楊士賢《慎終追遠-圖說台灣喪禮》一文寫道：

「...孝眷校怕亡者與冥途挨餓，所以另備腳尾飯於屍前，供亡者趕路食充飢之用。」(18頁)

在台灣的喪葬文化當中只要提到喪禮就會想到煮熟的「蛋」，代表著不詳的意思。

3. 死亡的替代性說法:到(去)蘇州賣鴨蛋 (продать утиные яйца в город Сучжоу)

台灣的俗諺語用來形容一個人過世了,會用【到蘇州賣鴨蛋】，對於這句俗諺語的解釋坊間有非常多種說法流傳，中國文化向來不喜歡在世的時候提及死亡，覺得觸及這個話題就會倒楣，故有人把死亡叫做「老去」、「回家」、「百歲之後」，都是要把對死亡的恐懼淡化，用比較間接的方式描述可怕的死亡。也有一些死亡的替代性說法，是出自於處理死者的過程，其中一種說法「去蘇州賣鴨蛋」就是這樣產生的。有一種講法是中國人常講一句「上有天堂、下有蘇杭」的諺語，蘇杭（蘇州、杭州）自古以來即是人文薈萃之地，當地風景可稱是世界園林之最，換句話說，蘇州是人人嚮往的地方，可是在古早時代，如果想去一趟蘇州談何容易，可比登天還難的事，也許因為這樣人們夢想在死後能夠自由地抵達最美好的地方。雖然是這邊的象徵意義是鴨蛋，不過「蛋」也描繪出了象徵死亡的圖像，在此將死亡替代說法列入「蛋」的重要文化意涵之一。

4. 零分,一無所獲(零分稱為鴨蛋- нуль, называет утиное яйцо)

學生考完試拿到考卷成績為零分的時候，或是績效上沒有分數來衡量卻沒有分數的時候，我們通常稱之為鴨蛋。為什麼要用「鴨蛋」一詞來代替零分的分數或結果？根據所調查的資料來看，數字「0」長得就像一顆蛋，拿到考卷上面寫著零分的時候，學生第一的反應就是「啊...」一聲地有不可置信的反應，有一說中文「啊」的發音跟台語的鴨(ah)發音很接近，然後考卷上的數字「0」又是類似蛋的橢圓形狀，ah(發音)加上蛋(外型)，因此產生鴨蛋一詞來代表零分。而零的辭義為"數的空位，亦指小於所有正數，大於所有負數的數"，也就是甚麼都沒有。

「.... 考生在國文作文表現較去年好，有六人拿下最高分；英文作文則稍弱，逾萬人抱鴨蛋...」(自由時報-生活,2015.02)，抱(鴨)蛋即是一例。

5. 罵人的話語(王八蛋- яйцо черепаха. Переходное значение: мерзавец, проходимец)

「王八蛋」一詞在中文屬於罵人的俗語，是固定詞組，「王八蛋」意味是王八的延伸，就是「龜蛋」之意。根據《新五代史·前蜀世家》的記載，「王八」指的是五代十國前蜀主王建。王建年輕時是個無賴之徒，專門做偷驢、宰牛、販賣私鹽的勾當，因為在兄弟姊妹之中王建排行第八，所以鄉裏的人都稱呼他為「賊王八」。另一種說法是「王八」即「忘八」之諧音，指稱忘了“禮義廉恥孝悌忠信”八種品德之人。以上兩種說法，雖然都不無道理，但此處所指之「王八」並不是民間所忌諱的「王八」。

民間所忌諱的「王八」指的就是烏龜。因為「王八」為民間俗稱烏龜的別名。《史記·龜策傳》就明白了。西漢史學家褚先生補的《龜策傳》中，作者根據遠古時代三王、五帝以「神龜」和著草蓍筮的傳說，將「神龜」分為八種，每一種神龜都有一個名稱，第

八種名為「王龜」，於是後人便將這列在第八位的「王龜」簡稱為「王八」。久而久之，「王八」也就成了烏龜的別名，人們也常將烏龜與王八放在一起連用。既然烏龜又俗稱王八，那麼人們忌諱稱呼“烏龜”的同時也就忌諱稱呼「王八」。流傳至今，語言的用法裡面將名詞「蛋」的前面加上負面、貶義的形容詞，就變成了現在罵人的詞語。如：王八蛋、蠢蛋等等。

俄國的文化裡面宗教與神話佔了很大的層面，斯拉夫民族改信基督教以前，他們所信奉的就是斯拉夫神話中的神明。然而，古老神話的片斷還是通過民間傳說、口頭詩歌和民俗節日而保存至今日。研究「яйцо」所帶的文化意涵會發現與其密切的關係，在塑造天地之始「яйцо」也是重要的宗教象徵之一，下列為俄文詞彙「蛋」具有下列文化意涵：

1. 世界構成的象徵(生命的起源- происхождение жизни)。

對於宇宙的生成，在許多西方神話中把蛋做為世界構成的象徵：由「世界蛋」(мировое яйцо)孕育出全世界，天為世界蛋的上半部，地為下半部，太陽則為蛋黃之象徵，如下列神話百科裡面提到的：

「...Во многих мифопоэтических традициях известен образ мирового яйца, из которого возникает вселенная или некая персонифицированная творческая сила: бог-творец, культурный герой-демиург, иногда - род людской...Чаще всего встречаются мотивы происхождения из верхней и нижней половинок Яйца (или из яйцеобразной хаотической массы) неба и земли или солнца (из желтка); во многих случаях Яйцо мировое описывается как золотое, иногда ему присущи и другие атрибуты солнца. Согласно ведийской космогонии, из мирового яйца-золотого зародыша...」

「...В ряде случаев с темой раскалываемого яйца связан бог с функциями громовержца или его отец...」

在某些狀況談論到跟蛋相關的議題時，通常都跟雷神及他的父親有關。這就是蛋一詞跟神祇有結合的關聯。

「...Космогоническая функция мирового яйца соотносится с важной ролью яиц в ритуалах плодородия...」

世界蛋的宇宙起源論其中「蛋」扮演的就是代表生育儀式的角色，也就是說，傳統方面蛋是生育和重生的象徵。《Словарь русской ментальности》裡面也提及 Яйцо, как метафора солнца и молнии, принимается в мифологии за символ весеннего возрождения природы, за источник её творческих сил(А. Н. Афанасьев).蛋就如同是太陽和閃電的隱喻，在神話當中屬於春天大自然重生的象徵，屬於它創作力量的來源。

2. 死亡的象徵(金蛋- золотое яйцо)

古俄羅斯人的概念裡金蛋即是代表死亡的象徵，民間傳說認為年老日薄西山之時會拿到金蛋，那個時候就是告訴他們死亡時間已經到了。因此如果拿到金蛋的人能夠把蛋打破，就代表可以繼續活下來。如果就只是顆一般的雞蛋-那就代表新生命的象徵。俄國的童話中《不死的奸詐瘦老頭》(«Кощей Бессмертный»)就有提到死亡藏於金蛋裡的情節。節錄如下：

— Где же у тебя смерть, Кош Бессмертный?

— У меня смерть, — говорит он, — в таком-то месте; там стоит дуб, под дубом ящик, в ящике заяц, в зайце утка, в утке яйцо, в яйце моя смерть....

(«Кошей Бессмертный»)

你的死亡在哪裡，不死的奸詐瘦老頭
我的死亡，-他說道，-就在那個地方；
那裏有棵橡樹，在橡樹下有個盒子，
有隻兔子在盒裡，有隻鴨在兔子裡，
有顆蛋在鴨子裡，而我的死亡就是那蛋裡...

俄羅斯著名的傳統民間故事《花斑雞》(《Курочка Ряба》)提及的金蛋之象徵意涵：死亡和愛(幸福)。(兩者皆為難以得到的東西)

Жили-были дед да баба. И была у них Курочка Ряба.

Снесла курочка яичко, да не простое - золотое.

Дед бил, бил - не разбил.

Баба била, била - не разбила.

А мышка бежала, хвостиком махнула, яичко упало и разбилось.

Плачет дед, плачет баба и говорит им Курочка Ряба:

- Не плачь, дед, не плачь, баба: снесу вам новое яичко не золотое, а простое!

(«Курочка Ряба»)

很久很久以前有位爺爺和奶奶。他們有一隻花斑雞

花毛雞下了顆蛋，一顆與眾不同的蛋-金色的

爺爺敲阿敲-敲不破

奶奶敲阿敲-也沒敲破

小老鼠跑了過來，尾巴一揮，蛋掉了下去並打破了

爺爺哭了，奶奶哭了，花斑雞就跟他們說：

爺爺別哭，奶奶別哭：我下一個新的蛋給您們，不是金的，純的！

透過了第一與第二個文化意涵的分析可以得出一個論證，生命的起源或是結束，「蛋」一詞在斯拉夫文化當中帶有具生死輪迴，生死一體兩面的意涵，這點同中國文化有相同的概念，只是以不同的形式在各自的文化當中展現。

3. 復活節的象徵(復活節彩蛋- Пасхальное яйцо)

在基督教中復活節彩蛋象徵著基督的血(紅色)與復活，復活節彩蛋(Пасхальное яйцо)源自於聖瑪莉瑪德蓮(Святая Мария Магдалина)獻給羅馬皇帝提比略的雞蛋由白色轉為鮮紅的故事。Святая равноапостольная мироносица Мария Магдалина. Дни памяти: Апрель 9, Май 4, Июль 22 寫到：

「...По Преданию, она принесла ему красное яйцо как символ Воскресения, символ новой жизни со словами: "Христос Воскрес!"...」

...根據傳說，她給了他象徵復活的紅色彩蛋，象徵新生命的詞語：耶穌復活了！...

因為復活節來臨的時候也是大地復甦、生命更新的時節，所以彩蛋又添加上生之始、一切生命之誕生、春之初的意涵，比擬天地萬象，於是彩蛋的顏色就多彩豐富了起來。斯拉夫傳統會將蛋彩繪成不同的顏色。在復活節時古老的習俗是兒童會拿彩蛋當遊戲一起玩，誰的彩蛋滾下去的時候擊到對方的彩蛋，就是贏家，可以把對方的彩蛋帶走。

根據上述研究分析的結果，我們知道不同的文化之間依舊存有其共同的相似處，但也有迥然不同的特點，以「蛋-яйцо」單詞作為比較，下列簡要歸納出中俄語言、文化層面的異同處，並細分為「完全符合」、「部分符合」與「完全不符合」等三部分：

1. 完全符合：

- 由字典的釋義當中有相同的釋義：動、植物的雌性細胞，包覆有蛋黃、蛋白及硬殼。
- 是具有橢圓形狀外型的物體。
- 可同指男性的生殖器官(睪丸)。
- 在中國文化當中有新出生的嬰兒需要贈送紅蛋給親友，在此紅蛋象徵生命起源和生生不息的涵義；而俄國的復活節傳統當中，利用紅蛋象徵耶穌復活，重生。

2. 部分符合：

- 中國文化因為民眾不喜歡提及死亡，因此用「鴨蛋」一詞取代死亡的用法，如：到蘇州賣鴨蛋；俄國文化則是有以「金蛋」來告知死亡時間的寓意，只要接到「金蛋」就代表死亡將至；兩者皆隱喻死亡的意義。
- 「金蛋」在俄國童話當中，代表是平時不容易取得的貴重東西，如果能夠得到的話將會是非常幸運，也引申出得到金蛋將是得到愛與幸福的涵義。

3. 完全不符合：

- 人死亡以後，中國的習俗裡面認為要讓往生者在前往西方極樂世界之前吃飽才能夠順利上路，故在腳的前面一定要擺上白飯、蛋及筷子供其食用，而且必須是要煮熟的水煮蛋，在此「蛋」即是祭祀的供品；俄國傳統習俗則無此說法。
- 蛋的外型類似於數字的「0」，學生考試完全沒有答對或是要形容績效沒有成果的時候就會獲得零分，故稱抱蛋或抱鴨蛋。俄國的考試以五分制，在小學裡面最差就是給一分(единица)，不會有拿零分的成績，沒有類似於零分=抱蛋的概念。
- 中文語言系統當中形容詞+「蛋」的詞組，若是形容詞為貶義，則原本含有「蛋」的意義會轉義成為用來形容罵人、損人的詞組意義(壞蛋、王八蛋)；俄文當中沒有此種語言用法。
- 俄文的「яйцо」可以代表女性的生殖卵子，中文相同的意思是「卵」而非「蛋」。
- 俄文彩蛋(早前是紅蛋)用在宗教節日-復活節，是象徵復活、再生；中國文化當中卻沒有在宗教節日中用「蛋」來慶祝的傳統，只有在喪禮的時候才可見到，當作供品。

中俄文語言及文化的差異分析以下列圖表呈現：

語言	中文-蛋	俄文- яйцо
語言及文化涵義		
完全符合	1. 鳥類或爬蟲類的卵	1. 動植物的雌性細胞

	2. 具有橢圓外型的硬殼 3. (口語)可指男性性器官 4. 帶有象徵生命起源及重生的意義(紅蛋)	2. 具有橢圓外殼的物體 3. 為男性之性器官 4. 生命的起源 5. 重生意義(紅蛋、彩蛋)
部分符合	1. 具有死亡的意義(到蘇州賣鴨蛋)	1. 帶有死亡的涵義(金蛋) 2. 象徵愛或是幸福
完全不符合	1. 祭祀用的供品 2. 含有一無所得,零分的意思 3. 引申帶有罵人的意思	1. 可指女性的生殖卵子 2. 復活節之象徵之一

語言與文化在形成的過程當中歷經長時間的淬鍊，經過了無數的汰舊換新之後，保留下來的就是現在人所具備的知識、認知。然而不管是語言還是文化，我們都不可能完全理解或是沒有使用錯誤的狀況，因此對於語言的初學者或非母語者要應該要能夠在學習語言的同時，也學習文化，探索文化的時候，也要用精準的語言呈現。最後，本篇論文研究中俄「蛋-яйцо」的詞彙意義及文化差異，研究成果對於中俄語言或文化呈現有完全相同，也有完全相異的觀點，希望此研究分析能夠提供給語言或是文化研究者、第二外語學習者作為學習參考。

參考書目

中文

1. 王乙芳 燒香拜好神：台灣的祭祀文化與節慶禮俗，台灣書房，2010/
2. 王華南 講台語·過好節—台灣傳統節慶與美食，序曲文化出版社，2007.
3. 李文環、林怡君 圖解台灣民俗【熱鬧逗陣版】，好讀出版社，2012.
4. 李秀娥/著 台灣民俗節慶，晨星出版社，2004.
5. 徐福全 台灣民間傳統喪葬儀節研究，台北徐福全在《台灣民間傳統喪葬儀節研究》台北師範大學國文系博士論文，1983，65-69 頁
6. 許雪姬/著 臺灣歷史辭典，遠流出版社，2003.
7. 許慎 說文解字，東漢
8. 陳鐵君，遠流活用中文大辭典，台北，遠流出版公司，2010
9. 張公瑾、丁石慶 文化語言較成.教育科學出版社，2004，12-13 頁
10. 馮作民 台灣舊慣習俗信仰，眾文圖書股份有限公司，1993
11. 張宏宇、張嘉顯 福爾摩莎文化詞典:合訂本，文鶴出版社，Kaohsiung，2010.
12. 雷中行 台灣舊慣生活與飲食文化，蘭臺網路出版社，2008.
13. 鈴木清一郎著、馮作民譯：《台灣舊慣習俗信仰》，台北，眾文圖書股份，1984，290 頁
14. 楊士賢 慎終追遠-圖說台灣喪禮，台北，博陽文化，2008，18 頁
15. 戴昭銘 語言文化學導論，北京，語言出版社，1996，34-39 頁

16. 戴寶村、王峙萍/著 從台灣諺語看台灣歷史，玉山社，2004. 吳國華、彭文釗 關於語文國情學，當代語言國情學，2001.

俄文

1. Агапкина Т. А. Пасха // Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах. под ред. Н. И. Толстого; Институт славяноведения РАН. — М.: Международные отношения, 2004.— Т. 3.
2. Большой Русско-Китайский словарь. Бэйцзин, 1992
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: «Индрик» , 2005, P.37
4. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. М., 1997.
5. Дмитриев, Д. В. Толковый словарь русского языка Дмитриева., М.: Астрель: АСТ, 2003.
6. Иванов В. В., Топоров В. Н. Кошечей Бессмертный/Мифологический словарь / гл. ред. Е. М. Мелетинский. — М. : Советская энциклопедия, 1990. — С. 278.
7. Карасик В. И. О категориях лингвокультурология: Курс лекции: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. Волгоград, 2001, P.12
8. 《Кошечей Бессмертный》, Издательство: Оникс, 2011 г.
9. Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А. Словрь русской ментальности. В 2 томах, С-Петербург: Златоуст, 2014
10. 《Курочка Ряба》, Изд. Проф-Пресс, 2015
11. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001, P.28
12. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка, М., Издательство «ЮНВЕС», 2003 г.
13. Словарь русского языка в 4-х тт. 2-е изд. М., 1981-1984.
14. Толстой Н. И. Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах, М., 1995-2009
15. У Шу-Хуа Слово 《соль》 в русском языке и русской культуре(на фоне китайского языка) , International philological conference St-Petersburg State University/ Philological faculty , 2014
16. Чернышев В.И. (ред.). Словарь современного русского литературного языка в 17 томах, М.-Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1954.